

当代学术棱镜译丛

/ 国 / 外 / 马 / 克 / 思 / 主 / 义 / 与 / 后 / 马 / 克 / 思 / 主 / 义 / 潮 / 流 / 系 / 列 /

丛书主编 张一兵 副主编 周 宪 任天石



自然的理由

——生态学马克思主义研究

原著 【美】詹姆斯·奥康纳

翻译 唐正东 臧佩洪

南京大学出版社

当代学术镜译丛

/国/外/马/克/思/主/义/与/马/克/思/思/想/系/列/

丛书主编 张一兵 副主编 周 亮 任天石

自然的理由

——生态学马克思主义研究

原著 【美】詹姆斯·奥康纳

翻译 唐正东 臧佩洪

南京大学出版社

Natural Causes: Essays in Ecological Marxism

Copyright © The Guilford Press 1997

Published by arrangement with Paterson Marsh Ltd.

Chinese language copyright © by Nanjing University Press 2001.

All rights reserved.

登记号 图书:10-2002-150 号

图书在版编目(CIP)数据

自然的理由:生态学马克思主义研究/(美)奥康纳著;
唐正东,臧佩洪译. —南京:南京大学出版社,2003.2

(当代学术棱镜译丛/张一兵主编)

ISBN 7-305-03994-2

I. 自... II. ①奥...②唐...③臧... III. 马克思
主义-生态学-研究 IV. A811.693

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第102488号

丛 书 名 当代学术棱镜译丛

书 名 自然的理由

——生态学马克思主义研究

作 者 [美]詹姆斯·奥康纳

译 者 唐正东 臧佩洪

原书出版 The Guilford Press

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮编 210093

电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3303347

网 址 <http://press.nju.edu.cn>

电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏新华印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 18.5 字数 438 千

版 次 2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷

印 数 1-2000

ISBN 7-305-03994-2/B·303

定 价 40.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购

图书销售部门联系调换

《当代学术棱镜译丛》编委会

主 编 张一兵

副主编 周 宪 任天石

编 委(以姓氏笔画为序) ·

任天石 许 钧 张一兵

张凤阳 周 宪 周晓虹

倪梁康

《当代学术棱镜译丛》总序

自晚清曾文正创制造局,开译介西学著作风气以来,西学翻译蔚为大观。百多年前,梁启超奋力呼吁:“国家欲自强,以多译西书为本;学子欲自立,以多读西书为功。”时至今日,此种激进吁求已不再迫切,但他所言西学著述“今之所译,直九牛之一毛耳”,却仍是事实。世纪之交,面对现代化的宏业,有选择地译介国外学术著作,更是学界和出版界不可推诿的任务。基于这一认识,我们隆重推出《当代学术棱镜译丛》,在林林总总的国外学术书中遴选有价值的篇什翻译出版。

王国维直言:“中西二学,盛则俱盛,衰则俱衰;风气既开,互相推助。”所言极是!今日之中国已迥异于一个世纪以前,文化间交往日趋频繁,“风气既开”无须赘言,中外学术“互相推助”更是不争的事实。当今世界,知识更新愈加迅猛,文化交往愈加深广。全球化和本土化两极互动,构成了这个时代的文化动脉。一方面,经济的全球化加速了文化上的交往互动;另一方面,文化的民族自觉日益高涨。于是,学术的本土化迫在眉睫。虽说“学问之事,本无中西”(王国维),

但“我们”与“他者”的身份及其知识政治却不容回避。但学术的本土化决非闭关自守,不但知己,亦要知彼。这套丛书的立意正在这里。

“棱镜”本是物理学上的术语,意指复合光透过“棱镜”便分解成光谱。丛书所以取名《当代学术棱镜译丛》,意在透过所选篇什,折射出国外知识界的历史面貌和当代进展,并反映出选编者的理解和匠心,进而实现“他山之石,可以攻玉”的目标。

本丛书所选书目大抵有两个中心:其一,选目集中在国外学术界新近的发展,尽力揭橥域外学术90年代以来的最新趋向和热点问题;其二,不忘拾遗补缺,将一些重要的尚未译成中文的国外学术著述囊括其内。

众人拾柴火焰高。译介学术是一件崇高而又艰苦的事业,我们真诚地希望更多有识之士参与这项事业,使之为中国现代化和学术本土化作出贡献。

丛书编委会

2000年秋于南京大学

前

言

《自然的理由》一书由三个部分所组成。第一部分“历史与自然”^{VI}，旨在对马克思主义在人类与自然界的相互作用问题上的辩证的和唯物主义的思考方法作出阐述。我一方面试图绕开某些“辩证唯物主义”的伪科学的观点，另一方面又试图避免与后现代相对主义的混乱观点混淆在一起。与此同时，我还试图使在这些论文中所发展出的方法，比统治着自然科学和人文社会科学，以及统治着（在社会科学内部的）经济学、社会学和政治学之间的学科分工的那些方法论观点更具全面性和实践性。

第二部分“资本主义与自然”，通过马克思的资本理论以及波兰尼的社会理论的视角，对当今世界的资本主义与自然和社会世界的“完整性”之间的矛盾作出研究。我运用马克思主义的理论，一方面对资本主义的生产、分配、交换和消费之间的关系、资本主义通过危机而进行的积累以及技术、能源、空间发展等方面的问题进行了认真的研究，另一方面，又对资本在利用自然界的过程中把自然界既当作水龙头又当作污水池的问题进行了分析。（自然界是在下列意义上成为一个水龙头的：生产资料和生产对象以及再生产的资料 and 对象[譬如，所有的人类物质产品]都是以各种不同的方式从地球

上获得的。自然界在下列意义上是一个污水池：从根本上说，所有的人类产品，包括直接生产过程中的那些不受欢迎的副产品，都会以各种不同的形式回归地球，根据熵的原理，即使是能源也不例外。）我把波兰尼有关“虚拟的”土地商品和劳动力商品的理论，运用到对资本主义的生产力和生产关系与马克思所说的“生产条件”之间的矛盾的分析之中。纵观整个第二部分，我在重点关注事物的交换价值的同时，对事物的使用价值的维度也做了重点研究，譬如，在关注工人所遭受的经济剥削的同时，也关注了工人所遭受的生物学维度上的剥削；在关注马克思在很久以前就已经提出的、后来又由几代马克思主义者加以充分阐述的资本主义积累的内在经济障碍的同时，对资本主义积累所面临的外在性的自然和社会性障碍问题也进行了深入的分析。

VII 第三部分“社会主义与自然”，旨在以在第二部分中已经揭示出的资本的矛盾理论为基础，对一般层面的“新社会运动”以及具体层面的环境/生态运动作出理论上的阐述。我尤其对那些对世界经济危机产生过重要影响的矛盾，以及那些有可能造成激进的政治可能性或者说有可能造成“激进的绿色主义”的政治可能性的社会运动感兴趣。

对本书的主要前提作一个简短的说明，对读者来说也许是有意义的。我一直以为，今天的这些激进的绿色（和绿色的激进）运动，可以说根源于20世纪末世界资本主义的基本矛盾。根据来自69个国家的1700位科学家（包括仍然健在的196个诺贝尔奖获得者中的99位科学家）在1992年发出的一份警告，“人类与自然界正处于一种冲突之中”。一方面，在过去的二三十年时间中，环境和社会问题的增加已经超过了任何一种理性的预计；另一方面，在上述同一时期内，过去的那种对资本和资本主义的政治、经济及社会性的规范形式，

在那些渴望参与新全球经济的分赃(以及使当地经济避免遭受投资冷淡、资本外逃和其他各种打击)的新自由派政府(和社区)的手里,已经部分地或者说全部地被解除了。就在国家(和社会)需要对资本作出更为严格和更为理性的规范的历史阶段——尤其是当我们考虑到生态系统的可生存性、社区的聚合性社会功能以及作为社会稳定性之基础的社会规范的时候——国家所具有的驾驭能力(以及社会的规范能力)却变得越来越受到威胁和失去作用。尽管很多非常重要的生态和社会问题正在以更为强有力的方式凸显出来,但过去的那些规范和约束形式已经被“自由市场”(“资本的自由”)和“民主”(“新自由主义的意识形态和政治学”)所取代。总之,社会的生产和再生产在经济和地理的维度上已经变得更为复杂——发生在不同地点的不同类型的事件对发生在其他地点的其他类型的事件的影响,变得更快和更具决定性——而政治及社会性的规范力却变得更为简单(和笨拙)了。

一种政治上的真空(我相信确实如此)已经在各种类型的人民党主义(左的、右的、中间的、种族主义的等等)以及地方主义的政治观点蜂拥而至的地方出现了。所有能够被想出来的地方管理模式及行为模式,都被用来应付各种类型的社会生态性和生态社会性的问题,这些问题的根源有的是地区性的、有的是全国性的、有的是国际性的——有些则是系统性的。当然,在这种真空中也已经出现了新型的激进的绿色和绿色的激进的政治观点,正像我们将会看到的那样,这些政治观点对全球资本/新自由主义以及各种类型和形式的地方主义都作了批判。这是一条很好的消息。

前面提到的那种基本矛盾(如果它确实如此的话)的出现,源自于20世纪最后的二三十年时间中所发生的三种主要的经济、社会及政治变化。

第一种变化是在 20 世纪的前四分之三的时间内所出现的那些最为重要的政治经济管理模式的失败：首先是西方国家的阶级和解、社会民主以及凯恩斯主义福利国家制度的削弱；其次是东方国家的“真正的社会主义”（在西方帝国主义的巨大推动下）的变化；再次是南部国家（传统意义上的不发达的“第三世界”）在大萧条和二战期间所发展起来的那些半自给自足式的、民族主义的社会经济的发展和模式的瓦解与消亡。

第二种重要的变化与上述第一种变化有着十分重要的联系，它就是资本的地区化和全球化，以及作为资本在政治/意识形态维度上的孪生兄弟的新自由主义思想的传播。全球化与新自由主义的主要轮廓现在已经很清楚了（它们对人类社会、社区以及自然界的健康发展所起的消极作用，也正在被越来越多的、数以千万计的人所认识到）。这些轮廓（或者说方面）包括：地区性及全球性的市场对国家经济资源的不公平配置；这些经济活动越来越依赖于出口（和进口）；金融资本的垄断性；工业的私人化以及失范化；受全球资本控制或强有力影响的国际性机构对民族—国家权力的局部性霸占；各种类型的不平等的不断加大以及社会的边缘化现象。

我们在上面所提到的三种“古典性”管理模式的瓦解，以及全球化和新自由主义的出现，再加上各种类型的环境/生态和社会/政治问题的成倍增加，这三个方面共同构成了第三种、同时（从地球的未来发展的角度来看）也是最重要的一种结构性变化的基础。这种变化就是众所周知的新社会运动——尤其是环境和生态运动——的发展，以及工人运动向那些至今尚被贬低或被忽视的生活领域的扩展（为绿色地带、生态多样性、有毒废弃物的清除等等而进行的斗争）。

总之，上述这些具有辩证性的发展过程，已经削弱了民族

资本主义的利益以及具体国家的劳动力水平。它们加快了一种国际性的统治阶级的发展以及催生出了一国际性的政治精英及资本主义化的国家。它们成倍地增加了全球性的社会和环境/生态问题,同时也促进了一种新的劳动力的国际化,以及环境主义和生态学、女权主义、城市运动和(最后一个,但不是最不重要的一个)人权运动的发展(与其他类型的运动组合在一起)。它们使那些曾经能够有效地进行社会和环境/生态管理的民族国家失去存在的合法性和部分地丧失反抗的能力,而此时,对于地球这个星球以及居住在上面的人们来说,更为有效的管理和控制机制是至关重要的。最后(希望不是最不重要的),它们导致了一些有关社会及社会变化的新的理论(生态学马克思主义就是其中之一)以及一些新的社会物质性实践活动,生态学社会主义就是其中之一。

目 录

前 言

1

导 言

1

第一部分 历史与自然

31

第一章 文化、自然与历史唯物主义观念

48

- 导言 48
- 生产力、生产关系 59
- 协作 64
- 协作与历史的变迁和发展 66
- 文化的生产力与生产关系 68
- 自然的生产关系和生产力 73
- 自然、社会劳动、文化 77

第二章 什么是环境史以及环境史何以存在?

81

- 导言 81
- 什么是环境史? 87

- 历史的历史性 95
- 不平衡的及联合的发展 103
- 结论 110

第三章 审视蒙特利湾的生态史及文化景观的三种方法

119

- 导论 119
- 自然造就文化? 120
- 文化造就自然? 126
- 作为中介的资本与阶级 130
- 地区性的历史与政治思想中的异常性 133
- 自然与资本的逻辑 141
- 结论 148

第四章 弗尔河流域(加州, 弗尔顿)建筑物的特点

以及对自然界的建构情况(1860年~1990年):
一个手稿 以及对自然界的建构情况(1860年~1990年):
一个手稿

{, 弗尔顿)建筑物的特点
建构情况(1860年~1990年):

- 导论 158
- 历史背景 158
- 进入弗尔河的入口处 159
- 劳动过程 161
- 对河流的修复 162
- 石灰和木材的生态影响 166
- 阐释 168

第五章 两个城市的故事: 芝加哥和洛杉矶

171

- 芝加哥 173
- 洛杉矶 187

第二部分 资本主义与自然 193

第六章 对“生态危机”的一些考察 214

第七章 生产的条件与条件的生产 229

- 引言 229
- 生产条件与国家 235
- 生产条件与市民社会 243

第八章 资本主义的第二重矛盾 253

- 引言 253
- 两种类型的危机理论 257
- 传统马克思主义对充满危机的资本主义制度的阐释 260
- 传统马克思主义对作为危机依赖性制度的资本主义及其向社会主义转变问题的阐释 262
- 走向一种对充满危机的资本主义制度的生态学马克思主义阐释 264
- 走向对充满危机的、具有危机依赖性的资本主义制度及其向社会主义转型的一种生态学马克思主义阐释 268
- 有关资本主义的双重矛盾的附录 282

第九章 资本主义积累与经济和生态的危机 285

- 资本主义积累 285
- 资本主义积累与生态危机 289
- 经济的及生态的危机 292

● 结论	295
第十章 不平衡的、联合的发展与生态危机	300
● 导言	300
● 不平衡的和联合的发展	301
● 不平衡发展与污染	306
● 不平衡发展与资源的耗尽/衰竭	308
● 联合的发展：污染与资源的衰竭	315
● 结论	317
第十一章 技术与生态学	320
第十二章 东方快车上的谋杀案： 对海湾战争的政治经济学分析	338
第十三章 英国在谢德兰群岛的统治	362
第十四章 可持续性发展的资本主义是否可能？	374
● 导论	374
● 环境政策及可持续性话语	378
● 需求危机：扩张与消费	382
● 成本危机：生产条件	387
● 应对成本危机	393
● 一轮普遍经济萧条的生态效应	395
● 南部国家的条件	397
● 政治可能性	399
第三部分 社会主义与自然	405

第十五章 社会主义与生态学

422

第十六章 一种激进的绿色政治学存在于美国吗？

第十七章 平地政治学

国吗？

442

第十八章 全球性地思考，地方性地行动？

走向一种国际性的激进绿色运动

第十九章 生态运动与国家

467

第二十章 新全球化经济以及一种替代性方案

第二十一章 什么是生态学社会主义？

474

485

493

514

● 导论 514

● 使用价值/具体劳动—交换价值/抽象劳动 517

● 定量斗争/定性斗争 521

● 什么是生态学社会主义？ 525

● 附录一 传统社会主义与生态学社会主义的
比较和对照 531

● 附录二 生态学社会主义与生产性正义 535

539

索引

目

录

导 言

何谓生态学马克思主义？生态学马克思主义何以可能？生态的或者其他类型的马克思主义在今日还有何用武之处？我的回答，如果套用黑格尔的一句非常著名的话，那就是，“密纳发的猫头鹰”“在天亮的时候却折起了它的翅膀”。这就是说，当世界经济真正凸显出马克思在《资本论》中所阐述的那种模式（不仅仅是这种模式）的时候，马克思主义却被当作一种有致命缺陷的理论、一次失败的思想努力、一种类似于前苏联的那种并非真实存在的社会主义那样的东西而遭到拒斥。这是一个婴儿与洗澡水的陈旧话题，就好比因为一些教皇给恶毒和残忍的宗教法庭授予了圣权，来反对他们所指认的天主教会的敌人，就对基督教进行全面的拒斥一样（至于拒斥有组织的宗教则还涉及其他原因）。在思想开放的怀疑论者认可存在（或能够存在）一种生态学的马克思主义之前，马克思主义本身的可信度首先应该被建立起来。